Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dam im w moim domu i w obrębie moich murów miejsce i imię\* lepsze niż mają synowie i córki, dam im imię wieczne, które nie będzie usunięte.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wyznaczę w moim domu i w obrębie mych murów miejsce oraz imię lepsze, niż mają synowie i córki; dam im imię wieczne, nie do usunięcia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dam im miejsce w swoim domu i w swoich murach oraz imię lepsze od synów i córek; dam im imię wieczne, które nie będzie zgładzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeć im dam w domu swym i między murami mojemi miejsce, i imię lepsze niżeli synów i córek; dam im imię wieczne, które nie będzie wygładzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dam im w domu moim i w murzech moich miejsce i imię lepsze nad syny i córki. Imię wieczne dam im, które nie zaginie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dam w moim domu i w moich murach stelę oraz imię lepsze od [imienia] synów i córek, dam im imię wiekuiste i niezniszczalne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyznam w moim domu i w obrębie moich murów miejsce i dam im imię lepsze niż mają synowie i córki, imię wieczne, które nie będzie starte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w Moim domu i w Moich murach dam miejsce i imię znakomitsze niż synom i córkom, dam im imię wieczne, które nie ulegnie zniszczeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dam w moim domu i w moich murach pomnik i imię lepsze niż to, które mogą zapewnić synowie i córki, imię wieczne, które nie ulegnie zniszczeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dam w mojej Świątyni i w moich murach miejsce oraz imię znakomitsze niż [imię] synów i córek; dam im imię wieczyste, które nie przeminie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дам їм в моїм домі і в моїй стіні визначне місце краще від синів і дочок, Я дам їм вічне імя і не забракне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowię im w Moim domu, w Mych murach udział i imię, lepsze niż ustanowione przez synów ludzkich; ustanowię im wieczne imię, które nie będzie zatarte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dam im w moim domu i w obrębie moich murów pomnik oraz imię, coś lepszego od synów i córek. Imię im dam po czas niezmierzony, takie, które nie zostanie usunięte. |

1. 1) miejsce i imię, יָד וָׁשֵם : pomnik. [↑](#footnote-ref-2)